



/educacionba

buenosaires.gob.ar/educacion

Ogaygua kuéra ha mbo'ehao Las familias y la escuela

Tekombo'e oñemoirũ haña ógapýguive mbo'ehaópegua
tembiapo temimbo'ekuéra iñe'ẽ ambuéva españa ñe'ẽguipe.

Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los
alumnos hablantes de lenguas distintas del español.



Buenos Aires Ciudad



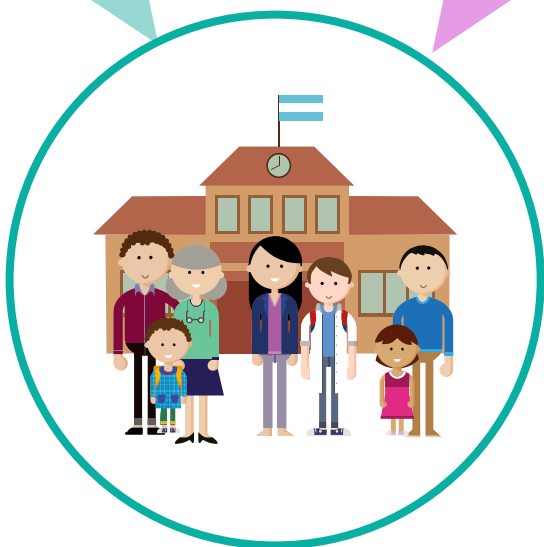
Vamos Buenos Aires

**Tojeporu ógapýpe
ine'êtee.**

Usar en familia
su lengua nativa.

**Toñoimorũ tembiapokuéra
opa áraygua ojeporuha'ã
haguã españa ñe'ê.**

Compartir tareas y
actividades cotidianas
para practicar español.



**Tojeheka
pytyvõve.**

Buscar apoyo
adicional.

**Toñoimorũ mbo'ehao,
túva, sy ha temimbo'e.**

Interactuar con la
escuela y la
comunidad escolar.

Tojeporu ógapýpe ine'ëtee

Usar en familia su lengua nativa



Oñemombarete haguã heko teeñe'ë ogaygua kuéra omyasãi hápe mbaéporã, hemiandu tembiasakue ha ikuaapy heko te épegua.

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



Mone'ë oñondive, tembiasakue ñemombe'u ha ta'anga mbyry ohechauka'va ikatúva oguerojera katupyry ha'éva mombe'u oñombohasa hápe hemi mo'ã ha oñembohape apañuãi kuéra oñemo mba'e ha ojeporúvo ko'ã katupyry iñe'ëteepe ombovevúita mbo'ehaópegua tembiapo españa ñe'ëmegua.

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



Mitānguérandi oñeñe'ëvo ógapypegua ñe'ëme mba'eichapa oho ichupekuéra, mba'epa ojapohikuái, mba'epa ohetera'ãve mbo'ehaópegua tembiapokuéra ha'e ñomoirũ hembiasakue ha oñemohenda mbo'ehaópe iñemoñare kuéra ha oikuaa porãve mbo'ehaópe.

Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

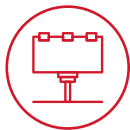
Ñemoirũ tembiapo kuéra opa áragua

Compartir tareas y actividades cotidianas



Jekuatya mbyky oñondive ñe'ẽrysĩ mba'ejoguarã ha oñembohysĩ tembiapora mbo'ehaópegua ojeporu hagua españa ñe'ẽ.

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



Mone'ẽ kuation ñe'ẽi ha kuatiaguasu españa ne'ẽme.

Leer folletos y carteles en español.

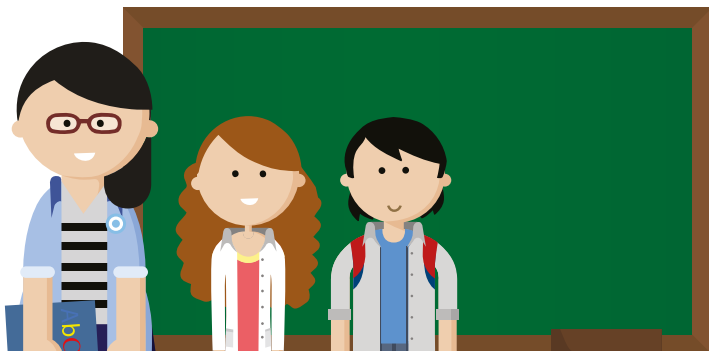


Ñe'ẽryru apo terã, aranduka taánga ryru ñe'ẽkõime ha táva pýpe ojehasa va'ekue ra'anga.

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

Jeheka pytyvõ okaragua

Buscar apoyo adicional



Ñemohenda ñopytyvõ ne'ẽ jepigua ambue tekoha aũigua ndive.

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



Tojeporu pytyvõreigua oikuave'eva táva Buenos Aires rekuái (Gobierno de la Ciudad)

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad: <http://www.buenosaires.gob.ar/Apoyo/Escolar>



Ejogua ñe'ẽ rekombo'e reiporuporãuétava ojoajurõ españa ne'ẽ jekuua mbo'ehaópégua ndive.

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

Ñopytyvõ mbo'ehao ha tekohándive

Interactuar con la escuela y la comunidad



Ojehecha py'yi va'erã kuotia ñe'ẽ marandu ryru, ipype mbo'ehao oguerahauka arange amandaje oikótava mbo'ehaópe, túva ha sy kuéra aty, ha ambue tembiapo kuéra.

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



Ojeike haña vy'aha terã ñemuhá atýpe (kermesse) oja póva mbo'ehao pytyvõhára kuéra (cooperadora)

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



Tojeheka ambue ógaygua one'ẽ tee ha ojepokuaavéva távapýpe, toipytyvõ omysesakã porãve mbo'eha'ra ha myenondehára atýpe.

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.



Mbo'ehao kuéra oguereko pytyvôhára ohenduva'erã ogaygua kuéra ñeporandu ha omoirúvaerã ambuemba'e imemby, ta'yraha tajýra remombo'e: tenda españa ne'ê mokõiha oñemopeteimba haguã (ELSI Español Segunda Lengua para la Inclusión) myenondeha'ra omohendáva ñe'ẽnguéra tekomboépe (GOLE Gerencia de Lenguas en la Educación) oha'arõ umi ñeporandu:

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi



Vamos Buenos Aires